



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

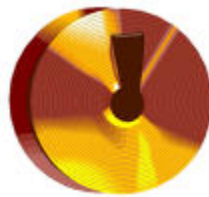


Sunday School Hymns Curriculum

7th Grade

St. Mary's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Mary's Class (7th Grade) Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	1
Ὡαωϥ ἵκοπ ἄμηνι (Sunday Theotokia and Veneration)	4	4
Ἰαὶ ψοϣρη (Hymn of the Censer - Sundays).....	5	4
Doxology for St. John the Baptist	5	2
Δσῖοϥ ὀ θεοϥ (Joyful tune).....	6	2
Πῖχῖνῖϥ (Hymn of the Nativity).....	7	2
Gospel Response for the Theophany	7	1
Δπεκρᾶν (Hymn of the Veneration of the Saints).....	8	3
Δρῖπαμενὶ ὠΠᾶβοῖϥ (Praxis Response – Great Fast)	9	1
Δ Πενβοῖϥ (Paralix of the Great Fast).....	10	3
Ὀρνῖω† ἄμϣκτηρῖον (Distribution: Sundays of the Great Fast)...	11	4
Gospel Responses for Hosanna Sunday	12	1
Σολσῖθα (Hymn of Christ' Burial on Good Friday).....	13	3
Χρῖϥτοϥ ἀνεϥτη (Hymn of the Resurrection).....	16	3
Ποϣρο Ο King of Peace (Hymn of Joy).....	17	4
Χερε τεφᾶναϥτᾶϥϥ (Praxis Response for the Resurrection).....	18	1
Πῖπνεϣμα (Hymn of the Pentecost)	18	3
Δεϣτε πεντηϥ (Hymn of the Veneration).....	19	3
Doxology for Archangel Michael.....	24	2

The Coptic Alphabet

Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
		B (as in Bell)	ⲛⲏⲃ (neeb = master)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	ⲥⲓⲣ (sir = well)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	ⲁⲩⲱⲥ (a-gios = holy)	Tav	Ⲉ ⲉ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt = fish)
		Gh Ĝ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲏⲁⲃⲣⲏⲗ (ghav-riel = Gabel)	Epsilon	Ⲑ ⲑ	V (as in Nave)	Ⲏⲁⲃⲣⲱⲥ (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲩⲉⲗⲱⲥ (angelos = angel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲛⲏⲱⲛ (you-an-no = John)
Delta	Ⲉ ⲉ	soft TH (as in Then)	ⲁⲩⲣⲱⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲓ ⲓ	PH (as in Phone)	ⲑⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲎⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲕ ⲕ	K (Kin)	ⲕⲏⲏⲉ (keemi = Egypt)
Ei	Ⲇ ⲇ	E (as in Pen)	ⲛⲉⲛ (en = monkey)			in some Greek words:	
Soo	Ⲏ ⲏ	Soo	ⲡⲓⲥⲟⲟ (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	ⲕⲏⲏⲉ (shere = hail)
Zeta	Ⲑ ⲑ	Z (as in Zoo)	ⲩⲉⲛⲩⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Epsi	ⲗ Ⲙ	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲏⲏⲓⲥⲱⲥ (ekhristos = Christ)
Eeta	Ⲓ ⲓ	EE (as in Feet)	ⲏⲣⲓⲡ (eerp = wine)			PS (as in Psalmody)	ⲡⲩⲁⲗⲓⲱⲥ (psal-mos = psalm)
Theta	Ⲕ ⲕ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Oou	ⲗ Ⲙ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ⲅ, ⲕ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲩⲉⲥⲉⲑⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Shy	ⲙ Ⲏ	Sh (as in Shake)	ⲙⲁⲓ (shai = feast)
Yota	ⲏ Ⲑ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab = elephant)	Fai	ⲏ Ⲑ	F (as in Fish)	ⲑⲱⲓ (foi = hair)
Kappa	Ⲓ ⲓ	K (as in Like)	ⲕⲏⲕ (keek = cake)	Khai	ⲑ Ⲓ	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	ⲩⲉⲛ (khen = with/in)
Lola (Lavla)	Ⲉ ⲉ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Horee	Ⲕ ⲕ	H (as in House)	ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲏ ⲏ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ⲕ ⲕ	G (as in Go)	ⲁⲓⲡ (agp = hour)
Ney	Ⲑ ⲑ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)			J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲩⲉ (je = for)
Eksi	ⲩ Ⲫ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲩⲱⲥ (aksios = worthy)	Cheema	Ⲕ ⲕ	Ch (as in church)	ⲃⲱⲥ (choice = lord)
O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in Not)	ⲱⲓⲗⲓ (oily = ram)	Tee	Ⲕ ⲕ	Ti or tee (as in teepee)	ⲥⲱⲧ (sotee = save)

Ψαψψ ἵκοπ ἕμηνι

(Sunday Theotokia and Veneration)

First seven verses

<p>+Ψαψψ ἵκοπ ἕμηνι: ἐβολῶεν παρηντ τηρψ: †ηὰςμορ ἑπεκραν: Πβ οικ ἔπιἑπτηρψ.</p>	<p>Seven times a day / from my whole heart / will I praise Your name, / O Lord of all.</p>	<p><i>Shashf en sop em meeni: evol khen pa heet teerf: ti na esmoo e pekran: Epchois em pi e epteerf.</i></p>
<p>Διερψμενι ἕπεκραν: οροῶ αιχεμνομ†: πορρο ἵνιἑων: Φ† ἵτε νινορ†.</p>	<p>I have remembered Your name / and found comfort, / O King of the ages, / O God of gods.</p>	<p><i>Ai er ef mev ee em pekran: owoh ai jem nomti: ep ooro en ni e oan: Efnooti ente ni nooti.</i></p>
<p>+Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννορ†: πιαληθινοϑ: φηἑταφι εἶβε πενσω†: αφερωματικος.</p>	<p>O Jesus Christ / our true God, / who came for our salvation, / took on a body;</p>	<p><i>Isos Pi ekhristos Pennooti: pi alee thinos: fee etaf ee eth ve pensoati: af er soama tikos.</i></p>
<p>Δψβιαρψ ἐβολῶ: ῶεν Πιπνευμα εἶορῶβ: νεμ ἐβολῶεν Ἰαρια: †ωελετ εἶορῶβ.</p>	<p>He was incarnate / of the Holy Spirit / and of Mary, / the pure bride.</p>	<p><i>Af chi sarx evol: khen Pi epnevma ethowab: nem evol khen Maria: ti shelet ethowab.</i></p>
<p>+Δψφωνῶ ἕπενρηβι: νεμ πενροχρηε τηρψ: ἑορῶψι ἵρητ: νεμ οῦἑληλ ἑπτηρψ.</p>	<p>He turned our grief / and all our distress / into joy / and gladness for all.</p>	<p><i>Af foanh em pen heevi: nem pen hog heg teerf: e oo rashi en heet: nem oo theleel e ep teerf.</i></p>
<p>Ἰαρενορῶψτ ἕμοψ: οροῶ ἵτεπερρημνοϑ: ἵτεψμῶρ Ἰαρια: †βρομπι εἶηεσω.</p>	<p>Let us worship Him / and sing to Mary, / His mother, / the fair dove.</p>	<p><i>Maren oo oasht emmofof: owoh en ten er himnos: et ef mav Maria: ti echrompi ethnesoas.</i></p>
<p>+Οροῶ ἵτενωψ ἐβολῶ: ῶεν ορςμη ἵηἑληλ: χε χερε νε Ἰαρια: ἑμῶρ ἵεμῶνορῶηλ.</p>	<p>And cry out / in a voice of joy, saying, / “Hail to you, O Mary, / mother of Immanuel.”</p>	<p><i>Owoh en ten oash evol: khen oo esmee en thelleel: je shere ne Maria: ethmav en Emmanooeel.</i></p>

Ται πορρη
(Hymn of the Censer - Sundays)

Ται πορρη ἴνοοβ
Ἰκαθαρος ετφαι ζα
πιάρωματα ετξεν
νενηιχ Ἰδάρων
πιονηβ εφταλε
οὔθεινοφφι ἐπρωι
ἐχεν
πιμαῆερρωοφφι.

This censer of
pure gold, bearing
the aroma, is in the
hands of Aaron the
priest, offering up
incense on the altar.

*Tai shooree en noob en
katharos et fai kha pi
aroamata et khen nen jig
en A aroan pi oweeb ef ta
le oo estoi noofi e epshoi
ejen pi ma en er shoa oo
shi.*

Doxology for St. John the Baptist

Ἐπε οὔον τῶνφ ξεν νιζινμισι:
ἴτε νιζιόμι εφόνι ἰμοκ: ἴθοκ
οὔνιωτ ξεν νηεθοναβ τηροφ:
Ἰωαννης πιρεφτωμς.

Among those born of women, /
no one is like you, /
you are great among all the saints, /
O John the Baptist.

ἴθοκ οὔζοφὸ ἰπροφητης:
ακβιςι ξεν τμεθμη: ἴθοκ πε
πῶφρη ἰπιπατφελετ: πιζιηβ ἴτε
φνοφτ.

❖ You are much more than a
prophet, / exalted in righteousness, /
you are the partner of the
Bridegroom, / the Lamb of God.

Ἀκερμεερε ζα πιονωινη:
ἴταφμη ἐταφι ἐπικομοσ:
νηεθναζτ ἐπεφραν: αὔφωπι
ἴφρη ἴτε πιονωινη.

You have borne witness to the
true Light / who came into the
world; / those who believed in His
name, / became children of the
Light.

Ἀριπρεβεφιν ἐέρμη ἐχων: ὦ
πιπροδρομοσ ἰβαπτιστης:
Ἰωαννης πιρεφτωμς: ἴτεφχα
νενοβι ναν ἐβολ.

❖ Intercede on our behalf, /
O forerunner and baptizer, /
John the Baptist, /
that He may forgive us our sins.

Ἄγιος ὁ Θεός
(Joyful tune)

Ἄγιος ὁ Θεός:
Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ
ἐκπαρθένου
γεννηθεῖς: ἐλέησον
ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, Who was
born of a virgin,
have mercy upon us.

Agios o Theos:
Asios Is shiros: Agios
Athanatos: o ek
partheno gen ne thees:
eleison eemas.

Ἄγιος ὁ Θεός:
Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ
ἑσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, Who was
crucified for us, have
mercy upon us.

Agios o Theos:
Asios Is shiros: Agios
Athanatos: o estavroa
thees deemas: eleison
eemas.

Ἄγιος ὁ Θεός:
Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν κε
ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον
ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, Who rose
from the dead and
ascended into the
heavens, have mercy
upon us.

Agios o Theos:
Asios Is shiros: Agios
Athanatos: o anastas
ektoon nekroan: ke
anelthoan ees toos oo
ranos: eleison eemas.

Δοξα Πατρὶ κε
Υἱῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν
κε ἄι κε ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων:
Ἀμήν. Ἄγια ἑτριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit, now
and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. O Holy
Trinity, have mercy
upon us.

Doxa Patri ke Eioa
ke agioa Epnevmati:
Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: ameen. Agia
Etrias eleison eemas.

ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ (Hymn of the Nativity)

<p>ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ ἠΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ : ΟΥΟΣ ΝΙΝΑΚΧΙ ἠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΟΥΨΗΡΗ ἠΠΑΡΑΔΟΞΟΝ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἠΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>The virginal birth and spiritual pangs, an amazing wonder according to the prophetic voices.</p>	<p><i>Pi jenmisi emparthenikon o- oh ninakhi em- epnevmatikon o- eshfiri emparadoxon kata ni esmee emeprofitikon</i></p>
--	---	--

Gospel Response for the Theophany

<p>ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΞΙΗΒ ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΤ: ΦΗΕΤΩΛΙ ἠΦΝΟΒΙ ἠΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΤΑΠ ἸΝΩΤ: ΕΘΡΕΦΝΟΖΕΜ ἠΠΕΦΛΑΟΣ.</p>	<p>This is the Lamb of God, / who takes away the sin of the world, / who brought a trumpet of salvation, / in order to save His people.</p>	<p><i>Fai pe pi-hi-eb ente ef-nouti, viet-o- le em-ef-nouvi em- pi-kos-mos, vee-e- taf-ee-ni en-ou-tap en-souti, eth-ref-no- hem em-pef-la-os.</i></p>
--	---	--

<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΗ ἠΦΤ: ΑΨΙΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΙΟΡΔΑΝΗΣ.</p>	<p>Alleluia (4 times), Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.</p>	<p><i>Alleluia (4) Isos Pi-ekheristoc epshiri em-efnoti af- chi-omc khen yordanis</i></p>
---	---	---

<p>ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ἸΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΧΕΝ ΤΙΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>	<p>This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.</p>	<p><i>Fai ere pi-o-oo ereprpinaf nem pefioot en-agathos nem pi-epnevma ethowab icjen ti-noo nem sha eneh</i></p>
---	--	--

Ἀπεκράν (Hymn of the Veneration of the Saints)

Ἀ [5 3 3. 2 2-1(long)-1. 2-2-2 2-2-2 3. 1-3. (high-long)1-1 1-5(steps down)]
 πε 3-1-1 κρα 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Λ Λ Ν Ε
 ε [...] ρ νι 3-1-1 ψ† 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Ξε Λ (high-long) Ν Λ ἵχω
 ω [...] ρα 3-1-1 ἸΧΗ 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Λ Λ υι (low) ὦ 2 ΠΙ/μα/κα
 α [...] ρι 3-1-1 ο 1(3-long Λ) 1-Λ (high-long) Λ Λ Λ ς

<p> Ἀπεκράν ἐρνωψ† Ξεν ἵχωρα ἸΧΗυι ὠπιμακαριος : πιάσιος ἐτταιηψ† Ξεν νιάσιος τηροψ {4-4-2 4-2 (low)2-3} : (πενιωψ ἐθοϋαβ)⁵ Ἰδικεος (Ἀββα Ἀντωνιος πιαρχη Ξωσ ἵτε νιμοραχος) πιμενριτ ἵτε Πιχριστο {4-4-2 4-2 (low)2-3} ς Χερε πεκῶμαρ εἰμεε (low)Ἰχαρισμα : Χερε πεκσωμα ἐθοϋαβ: φηεταφβεβι ναν ἐβολ ἵθητφ ἵχε οϋταλβο ἵψωνι νιβεν. Ματχο εἰΠχς (low)Εμμανουηλ : ρινα ἵτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ. Ἀνοκ πιζηκι πιαλαχηςτος. Ἀληθως γαρ Ξεν οὔμεεμηι : αφκιμ ἐξρηι ἐπαζητ : ἵχε πεκερφμεβι ἐτταιηοψ†: ὦ πιάσιος αββα (Ἀντωνιος). </p>	<p> Your name became great in the land of Egypt, O blessed saint, honored among all saints, (our holy father)³, the righteous (Abba Antony, the head of ranks of monks), the beloved of Christ. Hail to your tomb, which is full of grace. Hail to your holy body; from it sprang forth the healing of every illness. Ask of Christ Immanuel that He may forgive us our sins I, the poor and wretched. For indeed in truth, / your honored memory / has moved down into my heart, / O Saint Abba (Antony) </p>	<p> <i>A pekran er-nishti khen et-khora enkeemi oo pi-makarios pi agios ettaiot khen ni agios teero (peniot ethowab)³ en-ze-ke-os (Ava Antonious pi-arshi khos ente ni-mo-na- khos) pi-menreet ente pi- ekhristos. Shere pek-emhav ethmeh en-kharis-ma shere peksoma ethoab vetaf-vevi nan evol enkhtf enje oo-talcho enshooni niven. Mat-ho e-pikhristos emmanouel Hina entef- ka nennovi nan evol Anok pi hiki pi- alashectos Alethos ghar khen oo- methmee afkim e-ekhri e-pahet enje pek- erefmevi ettaiot o pi agios avva (Antonious)</i> </p>
--	--	---

Ἀριπαμεῖνι ὠΠΑβ οἰς
(Praxis Response – Great Fast)

Ἀριπαμεῖνι
 ὠΠΑβ οἰς ἄριπαμεῖνι
 ὠΠασωτηρ:
 ἄριπαμεῖνι
 ὠΠαορο: ακωανι
 ξεν τεκμετορο.

“Remember me, O
 my Lord remember
 me, O my Savior
 remember me, O my
 King, when You
 come into Your
 Kingdom.”

*Aripamevi o-
 Pachoic aripamevi
 o-pasoteer:
 Aripamevi o-
 paoro: Akshan-i khen
 tek metoro*

Κεσμαρωοτ
 ἀληθως: νεμ
 Πεκιωτ ἠαταθος:
 νεμ Πιπνευμα
 εθοραβ: κε (ακι)¹
 ακω† ἔμμον.

Blessed are You in
 truth: with Your good
 Father and the Holy
 Spirit: for You have
 (come) and saved us.

*Ek esmaro oot
 aleethos nem Pekyot
 en aghathos nem pi-
 Epnevma Ethouwab:
 je (ak-i) aksotee
 emmon*

¹ From the Month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακι = have come

Δ Πενβοις (Paralix of the Great Fast)

Δ Πενβοις
 Ιησοϋς Πιχριστος
 ερνηστενιν εζρηι
 εχων ημε νεζουρ
 νεμ εμε ηεχωρρ:
 ψα ητεροοττεν
 ζεν νεννοβι

Ανον ζων μαρεν
 ερνηστενιν: ζεν
 ουτορβο νεμ
 ουμεθμη: ουορ
 ητενερπροσευχεθε
 : ενωψ εβολ ενχω
 υμοσ .

Αιερνοβι αιερνοβι
 παβοις Ιησοϋς χω
 νηι εβολ χε υμον
 βωκ ηατερνοβι
 ουδε υμον βοις
 ηατχω εβολ

Χε Πενιωτ
 ετζεν νιφνοϋι:
 μαρεφτορβο ηχε
 πεκραν: μαρεσι
 ηχε τεκμετορρο
 χε φωκ πε πιουρ
 ψα νιενεζ.

Our Lord Jesus
 Christ: fasted for us:
 forty days and forty
 nights: to save us
 from our sins.

And we too let us
 fast: with purity and
 righteousness: and
 let us also pray:
 proclaiming and
 saying.

I have sinned, I
 Have sinned, My
 Lord Jesus forgive
 me, for there is no
 servant without sin
 nor a master without
 forgiveness.

Our Father who
 art in Heaven,
 hallowed by Your
 name, They
 kingdom come, for
 Yours is the glory
 forever.

*Apinshois Esos
 Pikhrestos, ernes-
 teven e-ehree egon,
 enehme enho-o nem
 enehme en-egorh,
 sha entef cot-ten
 khen nen-novi.*

*Anon hon maren-
 erne-ectevin, khen o
 tovo nem o methme,
 owoh enten er-
 epros-evsheste,
 enosh evol engo
 emmoc.*

*Ai-ernovi ai-
 ernovi, Pa-shois
 Esos ko ni evol, je
 emmon vok en-at-
 ernovi, o-ze emmon
 echois en-atko evol.*

*Je peniot
 etkhenne fe-owi,
 maref tovo enje
 pekran, mares-e
 enje tekmet-oro, je
 fok pe pi-o-oo sha-
 ni eneh.*

ΟΥΝΙΩΤ ἁΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
(Distribution: Sundays of the Great Fast)

ΟΥΝΙΩΤ ἁΜΥΣΤΗ³ΡΙΟ¹⁻²Ν:
 εϛϛᾶ ἡ²ΨΩΙ/ ἔΝΙΝΟΥΣ/ ἦΡΩΜΙ²:
 ΠΕ/ ἡΨΙΝΜΩΨΙ ἁΠΕΝΩΣΤΗΡ¹⁻²:
 ἔΤΑΨΙ/ ἈΨΩΠΙ/ ἦΨΗΡΙ/ ἦΡΩΜΙ.

ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ἠἌΣΑΘΟΣ:
 ΦΗΕ/ΤΑΥ²ΨΑΝΨ¹ ἁΠΙΙΣΡΑΗΛ¹:
 ἦΞΜΕ ἦ³ΡΩΜΠΙ ΨΙ ἡΨΑΨΕ¹⁻²:
 ἈΨΙ/ ἈΨΩΠΙ/ ἦΨΗΡΙ/ ἦΡΩΜΙ.

ΕΤΑΨΧΩ²⁻¹Κ ἁΠΙ^{2.5}ΘΕ-ΒΙ⁰¹⁻²:
 ΜΕΝΕΝ/ᾘᾶ² ΜἈ/Π ἦΡΩΜΠΙ/
 ἦΣΗΟΥ²: ἈΨΒΙΩΜΣ/
 ἈΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙ¹⁻²Ν: ἦΞΜΕ
 ἦΞΟΥΟΥ/ ΝΕΜ ΞΜΕ ἦΞΩΡΞ.

ΝΑΨΧΗ ΝΕ²⁻¹Μ ΝΙΘΗ³ΡΙΟ¹⁻²Ν:
 ἔΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙ²⁻¹Ν ΨΙ
 ἡ²⁻¹ΨΑΨΕ²⁻²: ΨΙΝἈ ἦΤΕΝ/ΙΡΙ
 ἁΠΕΨΡΗΤ¹⁻²⁻¹: ΨΕΝ ἡΨΗΟΥ/
 ἦΤΕΝ ἦ/ΣΙΧΙΑ.

ΔΥΩΙΝΙ/ ἦΤΕΝΩ³Ψ ΟΥΒΗ¹⁻²Ψ:
 ΟΥΟΥ/
²ἦΤΕ²⁻¹ΝΡΙΜΙ²⁻¹ ΝἈΞΡἈ²⁻¹Ψ:
 ΕΝΩ²Ψ/ ἔ²ΒΟ²⁻¹Λ ΕΝΧΩ³ ἁΜΟC¹⁻²⁻¹: ἁΨΡΗΤ/ ἔΤΑΨΤCἈΒΟΝ.

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
 ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἦΧε ΠΕΚΡἈΝ²:
 ΨΕΝΕἌ ΝΙΒΕΝ¹ Κε ΨΕΝΕἌ¹⁻²⁻¹:
 ΨἈ/ ἔ²ΝΕΞ/ ἦΤΕ ΠΙΕΝΕΞ.

A great mystery, beyond the minds of man, is the incarnation of our Savior, who came and did become the Son of Man.

The Good Lover of Mankind, who sustained Israel forty years in the wilderness, came and did become the Son of Man.

When He completed the humility after thirty years of time, He was baptized. He fasted forty days and forty nights.

He was with the beasts when He fasted in the wilderness, that we might imitate Him in the time of our quietness.

O come and cry to Him, and weep before Him, crying out and saying, as He taught us,

“Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name in each generation, one after another, unto the ages of the ages”

Gospel Responses for Hosanna Sunday

The 1st Gospel

He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of **νιαστρελος**.²

The 2nd Gospel

On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, **Ωσαнна πωρηι Ἰδαυιδ**.³

The 3rd Gospel

Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesized and said, a prophecy about **Ἰησοῦς Πιχριστος**.⁴

The 4th Gospel

Ωσαнна ξεν νηετβοσι: φαι πε πορο ὑπισραηλ: ἐςμαρωοντ ἴχε φθεθνηον: ξεν φραν ὑπβοις ἴτε νιχου.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.	<i>Hosana khen-ni etchosi fai pe eporo em-pisrael efesmaraoot enje fe-ethneoo khen efran em-epchois ent ni gom</i>
--	--	--

² Angels

³ Hosanna Son of David

⁴ Jesus Christ

Σολσοθα
(Hymn of Christ' Burial on Good Friday)

Review first five verses, until **Κε Νην** and learn the rest of the verses

ΣΟΛΣΟΘΑ ἔμετ
 εβρεος: πικρανιον
 ἔμετοοεινιν: πιμα
 εταβασκ Πβ οισ
 ἠεητη: ακφωρω
 ἠνεκχιχ εβολ ανιω
 νεμακ ἠκεconi β:
 σατεκοειναμ νεμ
 σατεκ χαβη:νηοκ
 εκχη εεν τοουμη†
 ωπιωτηρ ἠαταθος.

Δοξα Πατρι κε
 υιω κε ασιω
 Πνευματι:

Αφωω εβολ ἠχε
 πiconi: ετσαοειναμ
 εφχω ἔμοc: χε
 ἀριπαμενι ωΠαβ οισ
 ἀριπαμενι
 ωΠασωτηρ:
 ἀριπαμενι ωΠαουρο:
 ακωανι εεν
 τεκμετουρο.

Αφερωω ναφ ἠχε
 Πβ οισ: εεν ουεμη
 ἔμετρεμραβω: χε
 ἔμοοφ εκεωπι
 νεμη: ἠερηι εεν
 ταμετουρο

“Golgotha” in Hebrew, “Kra-nion” in Greek, the place where You were crucified Lord. You spread out Your hands, and two thieves were crucified with You; at Your right, and at Your left, You in the middle O Good Savior.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The thief at Your right cried out saying: “Remember me, O my Lord; remember me, O my Savior; remember me, O my King, when You come into Your Kingdom.”

The Lord answered him in a gentle voice saying: “Today you shall be with Me in my kingdom.”

Ghol-ghotha em-met hevreos: Piekranion em-metooeinin: Pima etavashk epchoic en heetf: akphoorsh enek Jig e-vol av-e-shi nemak enkeconi : Cateko-e-nam nem catek jache: enthok ekshee hen toometi O-pisooteer enagathos

Doxa Patri ke eio ke agio pnevmati

Afoosh evol enje piconi etcaoo-i-nam efgoo emmoc: je aripamevi o-Pachoc aripamevi o-pasoteer: Aripamevi o-paoro: Akshan-I khen tek metoro

Afero-oo naf enje epchois: Khen oesmee em-metremravsh: je emfo-o ek-e-shopi nemei: en ehree khen tametooro

Κε νυν κε αι κε
ic τους εωνας των
εωνων: αμην:

Ανι ηνε νιδικεος:
Ιωσηφ νεμ
Νικοδημος: αρβι
ητσαρξ ητε
Πιχριστος: αυτ
νουσοxen εερηι
εχωφ: αρκοσφ αρχαφ
θεν ουμζαυ: ενζωσ
εροφ ενχω υμοσ κε
ασιος ο θεος: ασιος
Ισχυρος: ασιος
Αθανατος: ο
εσταυρωθις διμας
ελεησον ημας

Δοξα Πατρι...

Κε νυν ...

Ανον ζων
μαρενορωψτ υμοφ:
ενωψ εβολ ενχω
υμοσ: κε ναι ναν
Φνουτ Πενσωτηρ:
φηεταρασκ
επιεταυρος:
εκεζομζεμ
υπεκατανας: σαπεσχητ
ηnenb αλαυξ

Now and forever,
and unto the ages of all
ages. Amen.

The righteous Joseph
and Nicodemus came
and took the flesh of
Christ, embalmed Him
with fragrant oil,
dressed⁵ him, put Him
in a tomb, Singing to
Him saying: "Holy
God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who
was crucified for us,
have mercy upon us."

Glory to the Father

Now and forever

We also, let us
worship Him crying
out saying: "Have
mercy on us, God our
Savior, who was
crucified on the cross,
tremple Satan under
our feet."

Ke neen ke a-e ke is
toos eoonas ton
ewonon Amin

Av-e enje
nidikeos:yosef nem
nikodimoc avche
enecarx ente pi-
ekhristoc avti
enoocojen e-ehri
egof:evhos erof evgo
emmoc je agioc o
theos: Agioc Icheroc:
agios Athanatoc o
atanatoc o estavrothic
dimac eleson emas

Doxa ...

Ke neen ke a-e...

Anon hon mareno-
oosht em-mof: enosh
evol engo emmoc je
nai nan efnooti
pencooter: ph-
etavashk e-
pistavroc:ekeKhom
Khim em epcatanas:
sapecet en nen calavg

⁵ Lit. "prepare corpse for burial"

Χριστος ἀνεστη (Hymn of the Resurrection)

Review long tune, learn short tune

Χριστος
ἀνεστη
εκνεκρων:
θανάτω
θανάτον
παθησας κε τις
εν τις ἡνιωσιν
ζωην
χαρισμενος
Δοξα πατρι
κε υιω κε ασιω
Πνευματι: και
νυν και αει και
εις τους εωνας
των εωνων
Αμην.

Christ is risen from the
dead, by His death, He
trampled death and unto those
who were in tombs, He
bestowed eternal life.

Glory be to the Father, the
Son and the Holy Spirit, now
and forever and unto the ages
of ages. Amen.

*Khristos anestee ek
nekroan: thana toa thana ton
pateesas: ke tees en tees em ni
masi: zoa een kharisa menos.*

*Doxa Patri ke Eioa ke
agioa Epnevmati: ke nin ke a
ee ke ees toos e oa nas ton e
oa noan: Amen.*

Χριστο_ = ε λ_ = νε_ = ε_ = ε_.

= λ_στη_ = ε_ = κ_ . νε_ = κρω_.

= ε_ = η_ = θλ_.

(λ) = ηλ_ = τω_ = θλ_ = ηλ_ = λ_

(ο) = η πα_ = τη_ = κα_.

= ε κε_ = τι_ = ε η τι_ = ε λ_ = ηνι_ = ε

= ε_ = ζω_.

(ω) = η_ = η χα_ = ρι_ = κα_ = ε

(ο) = ε Δο_ = ζα_.

(λ) = πα_ = τρι_.

(ι) = κε_ = υιω_.

(ω) = κε_ = λ_ = ε_ = ε_.

(λ) = λ_σιω_ = Πνε_ = υ_ . αλ_ = τι_.

(ι) = κε_ = ην_.

(υ) = η κε_ = λ_ = ε_.

(ι) = κε_ = ι_ ε_ το_ υ_ = ε_ ε_ ω_ = ηλ_ = ε_ τω_ = η ε_ ω_ = ηω_.

Ποῦρο O King of Peace (Hymn of Joy)

Long Joyful tune

` Ποῦρο/ ἴτε †² ^{2-3-1-2/}ζιρη³⁻
^{2/}νη/: μοι να/ν ἴτε¹⁻³⁻³⁻¹⁻
^{2/}κζιρη^{3-2/}νη/: σεμνι^{1-1/} ναν
ἴτε^{1-3-3-1-2/}κζιρη^{3-2/}νη/: χα/
νε^{2/}ννοβι να ^{1-3-3-3/}ν ἐβο^{1-2-2/}λα.

Χωρ ἐβο ^{β β-σ α-β-η λ} ἴνιχα ^{σ-}
^{β-η χ-ι-η}: ἴτε ^β ἴ ^{β-η}† ^{α-σ-σ-}
^{β-η}εκκλήσια ^{σ-β-η}: ἀ ^{α-α-α-α}ηρισο ^{α-σ-}
^{σ-α-β-η}βτ ἐρο ^{β-σ-β-β-β-β-β-η}ς ἴνεσκι ^{α-}
^{σ-σ-β-η}μ ψα ἐνε ^{α-β-β-η}ς.

Εμμά/νορη³ ^{2-3-1-2/}λα
Πεννοϋ^{3-2/}†/: ζεν/ τενημ ¹⁻³⁻³⁻
^{2/}† †νοϋ/: ζεν ἴωον^{1-1-1/}
ἴτε^{1-3-3-1-2/} Περω ^{2-3-2-2-2-2-2/}τ:
νε/μ Πῖπνε ^{1-3-3-2/}ρμα εθορα ¹⁻²⁻
^{2/}β.

` Ύτε/ψμοϋ³ ἐρο^{3/}ν τηρε²⁻
^{3-1-3/}ν: ἴτε/ψτορβο/ ἴνενητ
ἴτε^{1-1-1/}ψταλβο ^{1-3-3-1-2/} ἴνιψω²⁻³⁻
²νι: ἴτε/ νενψρχη ^{1-3-3-2/} νεμ
νενηωμα.

Τενορωψτ ἴμοκ ὠ
Πιχριστος νεμ Πεκιωτ
ἴαταθος: νεμ Πῖπνερμα
εθοραβ: χε ακτωνκ ακω†
ἴμοον.

King of peace,
give us Your
peace, establish
for us Your peace,
forgive us our
sins.

Disperse the
enemies, of the
Church, Fortify
her, that she may
not be moved
forever.

Emmanuel our
God, is now in our
midst, with the
glory of His
Father, and the
Holy Spirit.

Bless us all,
purify our hearts,
heal the
sicknesses, of our
souls and our
bodies.

We worship
You O Christ,
with Your Good
Father, and the
Holy Spirit, for
You have risen
and saved us.

*Ep ooro ente ti
hireenee: moi nan en
tek hireenee: semni nan
en tek hireenee: ka nen
novi nan evol.*

*Gor evol en ni gaji:
ente ti ek ekleesia: ari
sovt eros: en neskim
sha eneh:*

*Emmanoel
Pennooti: ken ten meeti
ti noo: khen ep oa oo
ente Pefioat: nem Pi
epnevma ethowab.*

*Entef esmoo eron
teeren: entef toovo en
nen heet: entef talcho
en ni shoani: ente nen
epsikee nem nen soama.*

*Ten oo oasht emmok
oa Pi ekhristos: nem
Pekioat en aghathos:
nem Pi epnevma
ethowab: je ak ee ak
soati emmon.*

Χερε τεφαναστασις (Praxis Response for the Resurrection)

<p>Χερε τεφαναστασις: εταφτωνφ εβολθεν νηθουοφτ: ψα ντεφω† υμον: εβολθεν νεννοβι.</p>	<p>Hail to His resur- rection: where He rose from the dead: until He saved us: from our sins.</p>	<p><i>Shere tef-anastasis: etaf toanf evol khen nee ethmoa- oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi.</i></p>
---	---	--

Πιπνευμα (Hymn of the Pentecost)

First and third verses

<p>Πιπνευμα υπαρακλητον φηεταφι εχεν νιαποστολοσ θεν πωαι ν†πεντηκοστη αφαξι θεν εανμηψ ηλασ.</p>	<p>The Spirit of Comfort came down upon the apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.</p>	<p><i>Pi-epnevma em- para-kleton fe-etafi ejen ni-apostolos hen ep-shai en- tipentekocte avcaje khen hanmees enlas</i></p>
--	---	--

<p>Πιπνευμα υπαρακλητον εταφι επεχητ εβολ θεν εφε αφωρω εχεν φοφαι φοφαι: αφαξι θεν εανμηψ ηλασ.</p>	<p>The Spirit of Comfort came down from heaven, distributing upon each one, and they spoke in many tongues.</p>	<p><i>Pi-epnevma emparakleton etafi epeceey evol khen etfe af-fersh ejen efooai efooai avcaji khen han-mesh en lac</i></p>
---	---	--

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ
(Hymn of the Veneration)

<p>ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ἸΔΑΉ ΤΟΝΑΡΧΗ: ΑΣΤΡΕΛΙ ἄΜΟΝ ΔΝ: ἸΑΜΕΝΠΟΜΕΝ:</p>	<p>Come on all you nations: to see the archangel: proclaim unto her:</p>	<p><i>Dthevte Pentes e-lae tonarkho angeli emmon an enamenpomen</i></p>
---	---	--

<p>Χερε Μαριαμ: κε χαριτομενη: ὁ Κυριος μετασου.</p>	<p>Hail to you O Mary: you have found grace: the Lord is with you.</p>	<p><i>Shere mariam ke kharitomeni o kerioc metaco</i></p>
--	--	---

<p>Αμωινι Νιλαος τηρου: Ἰτενναυ ἐπιαρχειασσελος ενχω ἄμος: κε χερε Μαριαμ: ἀρεχιμι γαρ Ἰουζμοτ: ογος Πβοις ωοπ νεμε.</p>	<p>Come all you nations: so that we see the archangel saying: hail to you Mary: for you found grace: the Lord is with you.</p>	<p><i>Amooini ni-laos teero entennav epiarsheangelos evgo emmos je shere mariam arejemi ghar enooehmot owoh epchoic shop neme</i></p>
---	---	--

<p>Χερε Θεοτοκε: τον χωρον τον κοσμον: τον λογον: το πετρο: χερε Μαριαμ: κε χαριτομενη: ὁ Κυριος μετασου.</p>	<p>Hail to the Theotokos: the palace which is adorned: with the Word of the Father: hail to you o Mary: you have found grace: the Lord is with you.</p>	<p><i>Shere Theotoke ton kharon ton kosmon to loghon to petro sire mariam ke karitomenee o kerioc metaso</i></p>
---	---	--

Χερε Θεοτοκε:
 ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΝ
 ΧΩΡΟΝ: ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 ΤΟ ΠΕΤΡΟ: Χερε
 ἔφωλετ: Χερε
 ἔταβε κε
 χαριτομενη: ὁ
 Κυριος μετασοφ.

Hail to the
 Theotokos: the palace
 which is adorned: with
 the Word of the Father:
 hail to the bride: hail to
 the wise: you have
 found grace: the Lord
 is with you.

*Shere Theotoke
 ton kharon ton
 kosmon to loghon
 to petro sire
 mariam ke
 karitomenee o
 kerioc metaso*

Χερε Θεοτοκε:
 ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΚΕ
 ἔπομενη: ΤΗΣ ΠΙΝΕ
 ΠΕ ΝΕΜ ΝΗΘΕΒ:
 μιθέρε: ΝΕΜ
 φεφθε:
 θεόδοξασθε κε ὁ
 Λογος σαρκοκι
 δυναμις: θιν
 οφρανον: ασσελον
 ἔτεκι: τεцин
 τεцинά: πεν
 ἔτροπες φρενεθε:
 ἀποφτης ἰλαη:
 ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΣΕΛΙ:
 ἀλθινα βαπτισμα:
 ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΣΕΛΙ:
 ραφι Μαριαμ: κε
 χαριτομενη: ὁ
 Κυριος μετασοφ.

Hail to the
 Theotokos: you to
 whom the Holy Spirit
 came: and filled you
 with grace: o mother of
 the bridegroom: the
 God of Glory: the
 Word: took flesh and
 was born from you: for
 the heavenly: angels
 always give: honor
 unto you: in the human
 race: the joy: to all the
 people: the archangels:
 rejoice Mary: you
 have found grace: the

*Shere theotoke
 to epnevma ke
 evpomene tees
 pine pe nem
 neetheb mithere
 nem fevthe
 theodoxacthe ke o
 logos carkoki
 dinamis thin
 oranon angelon
 eteke tecin tecina
 pen etropec
 efrenethe apotex
 ela-ee to
 arshiangeli althina
 vaptisma ton*

Lord is with you.

*arshiangeli rashi
mariam ke
kharitomenee o
kerios metacoo*

Χερε Θεοτοκε:
χερε παναγια
παρθενια: χερε
μεθερθε ο
σωτηρια: ρασι
Μαριαμ: Δρεααχε
Φνοτη: ρασι ω
†παρθενος εθουαβ:
ρασι εμαν
αΠιχριστος.

Hail to the
Theotokos: hail to the
all holy: Virgin, hail to
the mother of our
Savior: rejoice o Mary:
you who begat God:
rejoice o holy Virgin:
rejoice Mother of
Christ.

*Shere theotoke
shere panagia
parthenia shere
methethe o
coteeria rashi
mariam edreacejfe
efnoti rashi o ti-
parthenos ethowab
rashi etmav
empiekhristos*

Χερε ἑφε:
 χερε σεμνε: χερε
 μιθερθε ὀ
 Χριστος: χερε
 ἑψελετ: χερε
 ἑτσαβε ρασι ἑμαυ
 ἑπενσωτηρ: ρασι
 πιουωινη
 ἑπικοςμος: Χερε
 αψτ ἑχωραυτης:
 τον αρχιαυτελι.

Hail to the heaven:
 hail to the established:
 hail to the Mother of
 Christ: hail to the
 bride: hail to the wise:
 rejoice the Mother of
 our Savior: rejoice the
 light of the world. Hail
 to the one honored: by
 the archangels.

Shere etfe shere
cemne shere
mitherthe o
ekristoc shere
etshalet shere
etcave rashi etmav
empencoteer rashi
pi-o-oini
empikosmos shere
afti akhoravtes ton
arshiangeli

Ρασι ἑπταιο
 ἑφναυ: ἑνε
 πχορος ἑαυτελος:
 Ρασι Μαριαμ: κε
 χαριτωμενη: ὀ
 Κυριος μετασυ.

Rejoice to the
 honored in the sight: of
 the angelic chorus:
 rejoice Mary: you have
 found grace: the Lord
 is with you.

Rashi emeppaio
emefnav enje
epkhoros en
angelos rashi
mariam ke
kharitomene o
kerioc metaco

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ
ἸΝΧΕ ἸΝΝΕΚΣΗΝ: ΚΕ
ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ: ΤΗΣ
ΚΑΡΠΙΣ: ΠΕΚΑΡΙ
ΟΥΣΑΡΡΑ: ΧΕΡΕ
ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὀ
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

Blessed is your birth
giving: and blessed is
your rejoicing heart:
hail to you o Mary:
you have found grace:
the Lord is with you.

Evlogimenos
enje ennekceen ke
evlogemenoc teec
karpic peckari
oocarra shere
mariam ke
kharitomene of
kerioc metaco

ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ
ἸΘΟ ΞΕΝ ΝΙΣΙΟΜΙ:
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ
ΠΕΚΑΡΠΟΣ: ἸΝΖΗΤ
ἘΦΡΑΨΙ ἘΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ὀ
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

Blessed are you
among women: and
blessed is your fruit of
your womb, He
rejoices in Mary: you
have found grace: the
Lord is with you.

Tecmaroot entho
khen ni kiomi
efecmaro-oot enje
pekarpos enheet
efrashi em mariam
ke kharitomene o
kerioc metasoo

Doxology for Archangel Michael

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ
 ἸΝΝΑΝΙΦΗΘΥΙ: ἸΘΟΥ
 ΕΤΟΙ ἸΨΟΡΠ: ΞΕΝ
 ΝΙΤΑΞΙΣ
 ἸΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:
 ΕΦΨΕΜΨΙ ἸΠΕἸΘΟ
 ἸΠῸΙΣ.

Michael, the head of
 the heavenly / he is
 the first / among the
 angelic hosts/ serving
 before the Lord.

*Mikhaeel ep arkoan
 en na ni fee owi:
 enthof etoi enshorp:
 khen ni taxis en
 angelikon: ef shem
 shi em pe emtho em
 Epchois.*

ΨΑΡΕ ΦΝΟΥΤ
 ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ:
 ἸΝΝΕΦΝΑΙ ΝΕΜ
 ΝΕΦΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ἸΝΤΕ
 ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΨΤ
 ἸΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ.

❖ Therefore God
 sends unto us / His
 mercy and His
 compassion / through
 the supplications of
 Michael / the great
 archangel.

*Share Efnooti oo
 oarp nan: en nef
 mai nem nef met
 shen heet: hiten ni
 ti ho ente
 Mikhaeel: pi nishti
 en arshi angelos.*

ΨΑΥΧΩΚ ἸΒΟΛ
 ἸΝΧΕ ΝΙΚΑΡΠΟΣ:
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΖ
 ἸΜΙΧΑΗΛ: ΧΕ ἸΘΟΥ
 ΕΤΞΕΝΤ ἸΞΟΥΝ
 ἸΦΝΟΥΤ: ΕΦΤΖΟ
 ἸΞΡΗΙ ἸΧΩΝ.

The harvest is
 perfected/ through the
 prayers of Michael /
 for he is near God /
 asking Him for us.

*Shav goak evol
 enje ni karpos:
 hiten nen toavh
 em Mikhaeel: je
 enthof et khent e
 khoon e Efnooti:
 ef ti ho e ehree
 egoan.*

Ταῖο
 εὐνοῦνευ:
 Δωρον
 εὐνηοῦ
 ἐπιφωι:
 Φιωτ
 νιοῦωινι.

Μαρηνζωσ
 ἕντεντῶον:
 ἕντενοῦωωτ
 ἕντῆτριασ
 εἰσοῦαβ:
 εἰτοι
 ἐσοῦαβ
 ἕνεσ.

Ἀριπρεσβεριν
 ἐρρηι
 παρχιασσελοσ
 εἰσοῦαβ:
 παρχων
 ἕντεφχωι:
 ἕντεφχω
 ναν ἐβωλ.

ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ
 ΝΙΒΕΝ
 ἔΒΟΛ:
 ἔΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ
 ἕΝΤΕ

❖ All good honor, /
 and every perfect gift,
 / comes to us from on
 high, / from the Father
 of lights.

Let us praise and
 glorify, / and worship
 the Holy Trinity, / one
 in essence, / who
 endures for ever.

❖ Intercede on our
 behalf / O holy
 archangel / Michael
 the head of the
 heavenly / that He
 may forgive us our
 sins.

*Taio niven eth na
 nev: nem thoa ron
 niven et jeek evol: ev
 nee oo nan evol em
 epshoi: hiten Efioat
 ente ni oo oini.*

*Maren hoas en ten ti
 oa oo: en ten oo
 oasht en Ti etrias
 ethowab etoi en o
 moo sios: eth meen
 evol sha eneh.*

*Ari epres vevin e
 ehree egoan: oa pi
 arshi angelos
 ethowab: Mikhaeel
 ep arkhoan en na ni
 fee owi: entef ka nen
 novi nan evol.*